

Darovací smlouva

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále také jen „NOZ“)

mezi smluvními stranami

Statutární město Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava – Moravská Ostrava, Česká republika

zastoupeno Ing. Tomášem Macurou, MBA, primátorem

IČO: 008 45 451

DIČ: CZ00845451

(dále také jen „dárce“)

a

Yayasan Ekosistem Lestari

sídlem: Jl. Bunga Sedap Malam IX No.3, Medan, Sumatera Utara, Indonesia

zastoupený: Heli, tajemník

IČO: AHU-4978.AH.O 1.04.Tahun 2009

Bankovní spojení: CIMB Niaga

Adresa banky: Jl. Gajah Mada No.11, Medan 20153, Sumatera Utara, Indonesia

Číslo účtu: 800015417800

SWIFT/BIC: BNIAIDJA

(dále také jen „obdarovaný“)

I.

1. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této smlouvy jsou v souladu se skutečností v době uzavření smlouvy.

II.

1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí finančního daru z výnosů ze vstupného příspěvkové organizace Zoologická zahrada a botanický park Ostrava, příspěvková organizace, IČO: 003 73 249, se sídlem Michálkovická 2081/197, Ostrava – Slezská Ostrava, obdarovanému ve výši 25.000,- Kč (slovy: dvacetpětisícikorun), na podporu záchrany ohrožených druhů zvířat a rostlin v rámci realizace projektu „Dvě koruny ze vstupu“, a to na projekt **„Sumatran Orangutan Conservation Programme“ – prevence vyhubení orangutana sumaterského a ochrana jeho přirozeného prostředí na Sumatře v Indonésii**, (dále také jen „dar“).

III.

1. Dárce se touto smlouvou zavazuje bezplatně převést na obdarovaného vlastnické právo k daru uvedenému v čl. II. odst. 1 této smlouvy. Obdarovaný tuto nabídku přijímá a zavazuje se dar využít k účelu dle čl. II. odst. 1 této smlouvy.
Vlastnické právo k daru přechází na obdarovaného dnem připsání finanční částky ve výši uvedené v článku II. odst. 1 této smlouvy na účet obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy.
2. Dárce se zavazuje převést dar na účet obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy nejpozději do 30 dnů ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.
3. Obdarovaný se zavazuje použít dar na prevenci vyhubení orangutana sumaterského a ochranu jeho přirozeného prostředí na Sumatře v Indonésii. Finanční prostředky poskytnuté na základě této smlouvy nelze použít k jinému účelu.

IV.

1. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uzavření.
2. Smluvní strany se dohodly ve smyslu § 1740 odst. 2 a 3 NOZ, že vylučují přijetí nabídky, která vyjadřuje obsah návrhu smlouvy jinými slovy, i přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, i když dodatek či odchylka podstatně nemění podmínky nabídky.
3. Smluvní strany se dohodly na vyloučení použití § 1978 odst. 2 NOZ, který stanoví, že marné uplynutí dodatečné lhůty k plnění má za následek odstoupení od této smlouvy bez dalšího.
4. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
5. Ukáže-li se některé z ustanovení této smlouvy zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 NOZ.
6. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými oboustranně odsouhlasenými dodatky. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
7. Tuto smlouvu nelze dále postupovat, rovněž pohledávky z této smlouvy nelze dále postupovat.
8. Tato smlouva se řídí a vykládá v souladu s právním řádem České republiky.
9. Tato smlouva je vyhotovena ve 4 stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží dva stejnopisy. V případě jakýchkoli rozporů mezi českým a anglickým zněním této smlouvy je rozhodující české znění smlouvy.

V.

Doložka platnosti právního jednání podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

O poskytnutí daru a uzavření této smlouvy na straně dárce rozhodlo zastupitelstvo města dne usnesením č.

Za dárce:

Za obdarovaného:

Datum: _____

Datum: _____

Místo: _____

Místo: _____

Ing. Tomáš Macura, MBA
primátor

Heli
tajemník

Donation Agreement

entered into in accordance with the provisions of Sec. 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., Civil Code, as amended (hereinafter also referred to as the “New Civil Code”)

between the Contracting Parties:

Statutory City of Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava – Moravská Ostrava, Czech Republic
Represented by Ing. Tomáš Macura, MBA, Mayor
Co. ID No.: 008 45 451
TAX ID No.: CZ00845451

(hereinafter also referred to as the “Donor”)

and

Yayasan Ekosistem Lestari

with registered office at: Jl. Bunga Sedap Malam IX No.3, Medan, Sumatera Utara, Indonesia
represented by: Heli, General Secretary
Co. ID No.: AHU-4978.AH.O 1.04.Tahun 2009
Bank details: CIMB Niaga
Bank address: Jl. Gajah Mada No.11, Medan 20153, Sumatera Utara, Indonesia
Account number: 800015417800
SWIFT/BIC: BNIAIDJA

(hereinafter also referred to as the “Donee”)

I.

1. The Contracting Parties hereby declare that the information provided in the title bar of this Agreement is in accordance with the facts at the time of entering into the Agreement.

II.

1. The subject matter of this Agreement is the provision of a financial donation from revenue from admission fees of the Zoological Garden and Botanical Park Ostrava, contributory organisation, Co. ID No.: 003 73 249, with registered office at Michálkoviccká 2081/197, Ostrava – Slezská Ostrava, to the Donee, of CZK 25,000 (in words: twenty-five thousand Czech crowns), to support the conservation of endangered species of plants and animals within the framework of implementation of the project “2 CZK for Wildlife”, the project **“Sumatran Orangutan Conservation Programme” – prevention of extinction of the Sumatran orangutan and protection of its natural habitat in Sumatra, Indonesia**, (hereinafter also referred to as the “donation”).

III.

1. Under this Agreement, the Donor is obliged to transfer free of charge onto the Donee ownership rights to the donation referred to in Art. II, Para. 1 hereof. The Donee hereby accepts this offer and undertakes to use the donation for the purpose under Art. II, Para. 1 hereof.
The ownership rights in respect of the donation, in the sum designated in Art. II, Para. 1 herein, shall be transferred to the Donee on the date of the funds being credited to the account of the Donee referred to in the title bar of this Agreement.
2. The Donor undertakes to transfer the donation to the account of the Donee referred to in the title bar of this Agreement at the latest within 30 days from the date this Agreement enters into force.
3. The Donee undertakes to use the donation for the prevention of extinction of the Sumatran orangutan and protection of its natural habitat in Sumatra, Indonesia. The financial resources provided under this Agreement cannot be used for any other purpose.

IV.

1. This Agreement shall come into force and effect on the date of signing thereof.
2. The Contracting Parties agree within the meaning of Sec. 1740, Para. 2 and 3, New Civil Code, to exclude acceptance of any offer, which would express the content of the draft of this Agreement in other wording, or acceptance of any offer with an appendix or amendment, even though such an appendix or amendment would not substantially change the terms and conditions of such an offer.
3. The Contracting Parties agreed to exclude application of Sec. 1978, Para. 2, New Civil Code, which stipulates that additional period for the implementation of a transaction lapsing without such transaction being effected results in withdrawal from this Agreement without any further ado.
4. This Agreement contains complete provisions in respect of the subject matter of the Agreement and all the constituent parts which the Parties should have and wished to contractually agree upon and which they consider to be important for the Agreement to be binding. No manifestation of the Contracting Parties made in the negotiations on this Agreement nor any manifestation made after the entering into the Agreement is to be interpreted as being in breach with the express provisions of this Agreement and shall not institute any obligation of either of the Contracting Parties.
5. If any of the provisions of this Agreement proves to be misleading (null) the effect of this defect on the other provisions of the Agreement shall be assessed similarly in accordance with Sec. 576 of the New Civil Code.
6. This Agreement may be amended or supplemented only by means of written mutually agreed amendments. For this purpose, a written form shall not be considered an exchange of e-mails or other electronic communication.
7. This Agreement may not be assigned, nor any claims arising thereof.
8. This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with the laws of the Czech Republic.
9. This Agreement is drawn up in four counterparts, of which each Contracting Party shall receive two copies. In the event of any discrepancies between the Czech and English wording of this Agreement the Czech version shall prevail.

V.

Clause of validity of legal conduct in accordance with Sec. 41 of Act No. 128/2000 Coll., on municipalities (municipal establishment), as amended:

The provision of the donation and the entering into this Agreement on the part of the Donor was decided by the City Council on the day ofby resolution No.

On behalf of the Donor:

On behalf of the Donee:

Date: _____

Date: _____

Place: _____

Place: _____

Ing. Tomáš Macura, MBA
Mayor

Heli
General Secretary

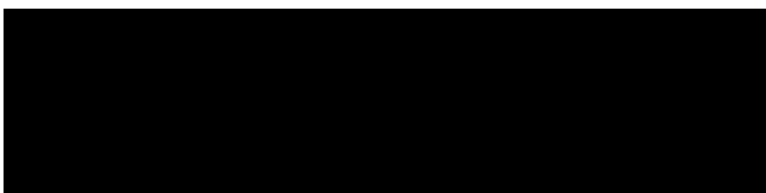
)

PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Já, [REDACTED] soudní překladatel jazyka českého a anglického, zapsaný v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl překlad připojené listiny, a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky:

V Rohatci dne



otisk pečeti

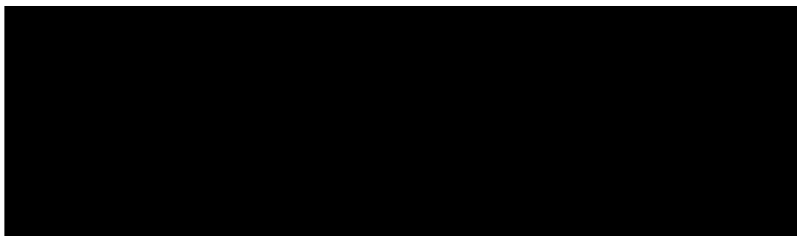


THE TRANSLATION CLAUSE

I, [REDACTED] a sworn translator of the Czech and English languages, registered in the list of interpreters and translators maintained by the Ministry of Justice of the Czech Republic, I hereby certify that I have personally translated the attached document and that this translation agrees with the text of the document in question. No consultant was taken in during the translation.

This act is entered in the records of acts under the item number: 49/2021/C

In Rohatec on 21.04.2021



Seal imprint



